

**ДОГОВОР
ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ГЕНЕТИЧЕСКИХ
РЕСУРСОВ**

**AGREEMENT
ON THE UTILIZATION OF GENETIC
RESOURCES**

между Государственным научным учреждением «Институт генетики и цитологии Национальной академии наук Беларуси» и компанией SEPPIC

between the State Scientific Institution “Institute of Genetics and Cytology, NAS of Belarus” and SEPPIC company.

«5» мая 2020 г.

г. Минск

“5” May 2020

Minsk

Государственное научное учреждение «Институт генетики и цитологии Национальной академии наук Беларуси» (Республика Беларусь), в соответствии с постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 1 октября 2014 г. № 933 выполняющее функции Национального координационного центра по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, в лице директора Шейко Руслана Ивановича, действующего на основании Устава, с одной стороны (далее – Поставщик генетических ресурсов), и Компания СЕППИК (Франция), в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны (далее – Пользователь генетических ресурсов), совместно именуемые Стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

The State Scientific Institution “Institute of Genetics and Cytology of the National Academy of Sciences of Belarus” (the Republic of Belarus) fulfilling the functions of the National Coordination Centre on Access to Genetic Resources and Benefit-sharing in accordance with the Resolution of the Council of Ministers of the Republic of Belarus of October 1, 2014 No. 933, represented by the Director, Mr Ruslan Sheiko, acting by virtue of the Charter on the one hand (hereinafter referred to as “the Provider of Genetic Resources”) and the SEPPIC company (France) represented by _____ acting by virtue of _____ on the other hand (hereinafter referred to as “the User of Genetic Resources”), hereinafter collectively referred to as “the Parties”, have entered into this Agreement as follows:

**1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ,
ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В НАСТОЯЩЕМ
ДОГОВОРЕ**

**1. TERMS AND DEFINITIONS USED IN
THE AGREEMENT**

Биотехнология – любой вид технологии, связанной с использованием биологических систем, живых организмов или их производных для изготовления или изменения продуктов или процессов с целью их конкретного применения;

Biotechnology – any technological application that uses biological systems, living organisms, or derivatives thereof, to make or modify products or processes for specific use;

Генетический ресурс – *Vaccinium myrtillus* (черника дикорастущая) белорусского происхождения (приобретена в Республике Беларусь в 2015 году), а также любые ее производные или компоненты: биологический растительный материал, семена, любой другой продукт экспрессии генетического материала; любые биоактивные соединения в растительном материале или полученные из него, независимо от того, обладает ли материал репродуктивной способностью или нет; любая ДНК или другие субклеточные части, включая паразитов или патогены на поверхности растительного материала или в нем;

Genetic resource – *Vaccinium myrtillus* (wild-growing “bilberry”, “whortleberry”, or European blueberry) of Belarusian origin (acquired in the Republic of Belarus in 2015), as well as any derivatives or components thereof: biological plant material, seeds, any other product of genetic material expression; any bioactive compound in plant material or derived from it, regardless of whether the material is reproductive or not; any DNA or other subcellular parts, including parasites or pathogens on the plant material or inside it;

Использование генетического ресурса – проведение исследований и/или разработок генетического и/или биохимического состава генетического ресурса, в том числе путём применения биотехнологии;

Utilization of a genetic resource – conduct research and/or development of genetic and/or biochemical composition of a genetic resource, including through the application of biotechnology;

Commercialization of genetic resource utilization results – derive monetary benefits arising from the

Поставщик генетических ресурсов
Provider of Genetic Resources



Пользователь генетических ресурсов
User of Genetic Resources



Коммерциализация результатов использования генетического ресурса – получение денежных выгод от реализации или применения продуктов, полученных в результате использования генетического ресурса;

Компетентный национальный орган – Министерство природных ресурсов и охраны окружающей среды Республики Беларусь.

2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

2.1 Предметом настоящего Договора является использование генетического ресурса для выявления новых свойств, полезных для использования в косметологии и (или) иной научной или производственной сфере.

3. ПОРЯДОК ВЫПОЛНЕНИЯ ДОГОВОРА

3.1. Исследования экстракта осуществляются без проведения взаиморасчетов и принятия финансовых обязательств.

3.2. В целях исполнения настоящего договора стороны принимают на себя следующие обязательства:

3.2.1. В случае получения результатов, которые могут стать объектом коммерциализации, Поставщик генетических ресурсов выступает от лица Республики Беларусь.

3.2.2. Пользователь генетических ресурсов:
- в течение месяца со дня завершения использования генетического ресурса информирует поставщика генетических ресурсов о его результатах;

- в течение месяца с момента принятия решения о коммерциализации результатов использования генетического ресурса и/или их патентовании направляет оферту о заключении с Поставщиком соглашения о совместном использовании выгод.

3.2.3. Направление заявки на получение патента не допускается без заключения с Поставщиком соглашения о совместном использовании выгод.

4. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ. ПРАВА НА ОБЪЕКТЫ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

4.1 Использование генетического ресурса третьей стороной в коммерческих и (или) некоммерческих целях без заключения с Поставщиком договора об

realization or use of products obtained as a result of the genetic resource utilization;

Competent National Authority – the Ministry of Natural Resources and Environmental Protection of the Republic of Belarus.

2. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

2.1 The subject matter of this Agreement is the utilization of a genetic resource to identify new properties useful for application in cosmetology and/or other scientific or industrial field.

3. AGREEMENT FULFILLMENT PROCEDURE

3.1. The extract shall be researched without reciprocal payments and financial obligations.

3.2. In order to fulfill this Agreement, the Parties shall assume the following obligations:

3.2.1. In case of obtaining results that may become an object of commercialization, the Provider of genetic resources shall act on behalf of the Republic of Belarus.

3.2.2. The User of genetic resources shall:
- within a month from the date the genetic resource utilization has been completed inform the Provider of genetic resources about the results;

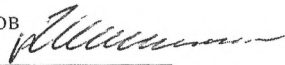
- within a month from the date of a decision to commercialize the results of the genetic resource utilization and/or their patenting direct an offer to conclude a benefit-sharing agreement with the Provider.

3.2.3. A patent application may not be submitted without concluding a benefit-sharing agreement with the Provider.

4. UTILIZATION OF GENETIC RESOURCES. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

4.1 Utilization of a genetic resource by a third party for commercial or non-commercial purposes shall only take place upon the conclusion of a benefit-sharing agreement with the Provider.

Поставщик генетических ресурсов
Provider of Genetic Resources



Пользователь генетических ресурсов
User of Genetic Resources

использовании генетического ресурса не допускается.

4.2 Любые изменения в условиях использования генетических ресурсов, оговоренных в пункте 4.1, оформляются в виде дополнительных соглашений к настоящему Договору.

4.3 Пользователь генетических ресурсов получает от компетентного национального органа в Беларуси разрешение:

- для подачи заявки на получение права интеллектуальной собственности на изобретение на основе использования генетического ресурса, к которому был получен доступ;
- для коммерческого использования генетического ресурса, к которому был получен доступ;
- для передачи генетического ресурса третьей стороне.

5. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

5.1 В случае возникновения споров по вопросам, являющимся предметом настоящего Договора, или в связи с ним, Стороны принимают все меры для их разрешения путем переговоров.

5.2 Если спор не был урегулирован путем мирных переговоров или посредничества, то любая из Сторон может передать дело об урегулировании спора в арбитражный суд в соответствии с Арбитражным регламентом Международного компетентного органа по согласованию Сторон, участвующих в споре. Если Стороны не договариваются в отношении арбитра в течение 3 дней, то местом арбитражного разбирательства выступает Швейцария.

6. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

6.1 Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует до выполнения сторонами своих обязательств.

7. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

7.1. Настоящий Договор может быть изменен или дополнен. Все изменения и дополнения настоящего Договора должны быть согласованы в письменной форме Сторонами, вступают в силу со дня подписания его Сторонами и имеют силу до окончания срока действия договора.

7.2. Настоящий Договор составляется на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих

4.2 Any changes in terms and conditions of the genetic resources' utilization specified in clause 4.1 shall be formalized in the form of additional agreements to the present Agreement.

4.3 The User of genetic resources shall obtain a permit from the Competent National Authority in Belarus:

- to submit an application for intellectual property rights to the invention based on the accessed genetic resource utilization;
- for the commercial use of the accessed genetic resource;
- to transfer the genetic resource to a third party.

5. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE

5.1 Any dispute arising out or in connection with this Agreement shall be settled by the Parties through negotiations using all means available.

5.2 If the dispute has not been settled amicably by negotiation or mediation, any Party may submit the dispute for arbitration under the Arbitration Rules of an international body as agreed by the Parties to the dispute. If the Parties do not agree on the arbitrator within 3 days, the seat of arbitration shall be the Switzerland.

6. TERM OF AGREEMENT

6.1 The Agreement shall come into force after its signing by both Parties and is in effect until the Parties fulfill their obligations.

7. FINAL PROVISIONS

7.1 The present Agreement may be amended or supplemented. All amendments and supplements to this Agreement should be adjusted in writing by the Parties and shall come into force from the date of its signing by the Parties and are in effect until the expiry of this Agreement.

7.2 The present Agreement shall be constituted in English and Russian in 2 (two) copies having equal legal effect, 1 (one) copy for each Party.

Поставщик генетических ресурсов
Provider of Genetic Resources



Пользователь генетических ресурсов
User of Genetic Resources

одинаковую юридическую силу, по 1 (одному) экземпляру для каждой из Сторон.

7.3. Сканированная копия настоящего Договора и приложений к нему имеют юридическую силу до обмена оригиналами указанных документов. Сторона, направляющая сканированную копию документа, должна направить его оригинал в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня направления сканированной копии документа.

7.3 The scanned copy of this Agreement and its attachments shall have full force and effect until the exchange of original documents specified. The Party sending the scanned copy of the document should submit its original within 10 (ten) working days from the date the scanned copy of the document has been sent.

8. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

ПОСТАВЩИК ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ

Государственное научное учреждение «Институт генетики и цитологии Национальной академии наук Беларуси»

ул. Академическая 27
220072, г. Минск, Республика Беларусь
Тел.: +375 17 2841856
Факс: +375 17 2841917
E-mail: office@igc.by

8. ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES

PROVIDER OF GENETIC RESOURCES

The State Scientific Institution "Institute of Genetics and Cytology, NAS of Belarus"

27, Akademicheskaya Street
220072 Minsk, Belarus
Tel.: +375 17 284 18 56
Fax: +375 17 284 19 17
E-mail: office@igc.by



Директор

Руслан Шейко
_____ 2020 г.



Director

Ruslan Sheiko
_____ 2020

ПОЛЬЗОВАТЕЛЬ ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ

Компания СЕППИК
50 Boulevard National
92257 La Garenne Colombe Cedex France
E-mail: marie-anne.milesi@airliquide.com
Tel: +33 1 42 91 41 34

USER OF GENETIC RESOURCES

SEPPIC company
50 Boulevard National
92257 La Garenne Colombe Cedex, France
E-mail: marie-anne.milesi@airliquide.com
Tel: +33 1 42 91 41 34

Директор/Руководитель проекта

« ____ » _____ 2020 г.

Director/Project Coordinator

“ ____ ” _____ 2020